«Невидимое» разнообразие: отражение идиомов трудовых мигрантов в языковом ландшафте и социальных сетях

Круглый стол «Языки Москвы и языковое многообразие мегаполисов», 21.11.2016.

Влада Баранова (Национальный исследовательский университет "Высшая школа экономики" - Санкт-Петербург; Институт лингвистических исследований РАН)

Linguistic Landscape Studies (LLS)

- Superdiversity
- Linguistic landscape (Blommaert 2013; Shohamy et. al. 2010)
- Континуум от публичного до граффити
- LLA – диагностика моноязычного или многоязычного режима;
- Нормативность публичного пространства (Blommaert 2016)

Цель и контекст, благодарности

- В какой степени языковое разнообразие мегаполиса отражается в языковом ландшафте и в социальных сетях?
- Контекст: данные разных проектов лаборатории СОН НИУ ВШЭ (СПб) – ЦФИ, РГНФ в 2009-2015 гг. в СПб и ЛО, Москве и МО: анкеты, наблюдения, интерью с детьми и родителями на русском и азербайджанском
- Частично: Baranova V., Fedorova K. Moscow: Diversity in disguise. *Metrolinguistics: Urban Language Life around the World* Patrick Heinrich & Dick Smakman (ed.). 2017(in press)

Данные в этом докладе: Москва

- трудовые мигранты из Средней Азии в Москве
- Государственные объявления - на русском

Коммерческие вывески (Постановление 2008)

- ориентированные на своих /внешнего потребителя

- Сайты посреднических контор и объявления ФМС
- «Параллельное общество» – группы «ВК», форумы

Баракат (Шарикоподшипниковская улица, 13) и Айва Чайхона (Павелецкая пл., 1): Способ написания

КИТАЙСКИЙ КВАРТАЛ
Без ограничений

Предназначенные для мигрантов, но на русском

Исключение – уличная реклама секс-услуг в СПБ

Не этнические, а мигрантские сообщества

- «второе общество» (Тюрюканова 2009); один из типов сетей (Варшавер и др. 2014).
- общение на русском: социальное исключение препятствует улучшению русского, усвоение не от носителей, вынужденное использование.
- Среднеазиатский этнолект русского языка – общие черты у носителей таджикского, узбекского, киргизского (Baranova 2016).
- Этнолект возникает из общих социальных практик (Eckert 2008);
- ‘ethnolinguistic repertoire’ Benor (2010)

uzbekam.ru

- Срочна нужен повар зар плата 30000 квартира бессплатная Ягодный в сторону пышма
- Срочно нужны маналитчики бригада. Желё придостовлаем.
- Срочно планшет прадаю SANSUNG Оригонал комплект полный 2 камера симкарта 4 флеш карта до 120 Гиг симка вставляется как телефон работает встроеный телевизор музыка кино видео клип цена 6 тыс рубль уступлю магазине 14 тыс руб стоит

«Смешанный код» или ПК

- Комната берилет, жана уч кызга койка места бар, метро коломенская метрого 8/9 минута пешком квартира жаны, комнаталары кенен эки санузел бар,бардык шарттары бар таза тынч
- Укроп, редис, зеленый лук, огурцы, сабиз остургонго дыйкан керек срочно 8925XXXXXXX
- ‘Uzbek’ (с элементами фонетики киргизского по сообщению М. Муслимова): Комната тапшырылат озумдун уйум балдары мн болсо жакшы болмок
- iPhone 5 16gb Срочно айфон 5 16gb сотаман нархи 12.000 рубль нархи ни келишамиз Личкага ёзилар ёки телефон

Выводы

- Миграция приводит к языковому разнообразию в мегаполисе и возникновению новых языковых кодов, однако реальное разнообразие недооценивается не только официальной языковой политикой, но и большинством жителей.
- Языковое разнообразие оказывает весьма ограниченное влияние на городской языковой ландшафт.
- Многоязычие воспринимается как свойство регионов

Литература

Варшавер Е.А, Рочева А.Л., Кочкин Е.В., Кулдина Е.С. Киргизские мигранты в Москве: результаты количественного исследования интеграционных траекторий

Тюрюканова Е. Трудовые мигранты в Москве: «второе» общество // Иммигранты в Москве. М., 2009

Baranova 2016. Migration from Central Asia to Russia: Central Asian Variety of Russian as an Ethnolect. Unpublished presentation on LINGUAPAX ASIA, Osaka, Japan, June 2016.

Blommaert, J. 2013. Ethnography, Superdiversity and Linguistic Landscapes: Chronicles of Complexity. Bristol.

Blommaert J. “Meeting of Styles”and the online

infrastructures of graffiti. Applies Ling. Review. 2016. 7(2). 99-115.

Shohamy E. et al. (eds). 2010. Linguistic Landscape in the City

Vendina Olga 2002 Social Polarization and Ethnic Segregation in